

CURRICULUM VITAE

NAME	Davide Arnold Lamagni
ADDRESS	132 Hollingdean Terrace, Brighton BN1 7HE, UK.
E-MAIL	lamagni@gmail.com
WEBSITES	https://www.proz.com/translator/81461 https://www.linkedin.com/in/davidearnoldlamagni
TELEPHONE	+393519570005 (Italy)
SKYPE	nanoscopical
DATE OF BIRTH	24 th March 1969
NATIONALITY	British and Italian
LANGUAGES	Bilingual: English mother tongue, Italian, fluent French, conversational Spanish, elementary Russian and German.

WORK EXPERIENCE

1. Translation & Review

I am a **generalist Italian and French to English translator** with a background in freelance journalism mainly for UK, US and Italian national publications. In over 30 years, I have gained experience in many domains, only some of which can be mentioned here. They include company tender bids in several sectors as well as technical manuals and contracts (e.g. in petroleum or gas energy distribution, civil engineering, software and hardware supply, electronics, telecommunications, aviation). I am competent and fast in translating and summarizing general news, also financial. with an extremely rare versatility, fruit of many ventures and a curious mind. I translate, review, edit and adapt film scripts, short stories, essays, narrative, academic dissertations and theses in both scientific and humanistic domains. e.g. **academic theses** for **Cambridge University** PhD candidates with English as a second language. Some topics covered: governance, historiography, art restoration. I also have some copywriting experience with slogans for companies such as **Fanta** and **Barilla** and do many websites and legal agreements.

2009-Present Hundreds of thousands of words translated, revised or quality checked such as

tender bids in various fields, financial reports, contracts and documents of a legal and medical nature for **RWS/SDL** (producer of world leading Trados Computer Aided Translation software), formerly **RR Donnelley Translation & Multilingual Communications**.

2021-22 Medical reports for The Language Doctors, health product descriptions, website, online shop with Terms & Conditions for Meditranslation; clinical and legal documents for BS Fachübersetzungen AG; for Prof. Marco Celentano, circa 200,000 words of essays for book: Critical Ethology and Post-Anthropocentric Ethics; other work including subtitling, see section below. Also proofread a **cryptocurrency trading manual** for Unger Academy; **medical reports** for CCJK; **subtitles** for a documentary on Venice Lagoon for Iconem Srl and for a **MacGyver** episode for L.A. Translations. Some current and recent projects are: presentations for Buccellati jewellery makers, ESG policy documents for University of Genoa, Symbiotic Design For A Resilient Urban Ecosystem article for University of Madrid (**architecture**), Google Campaign Translator/Proofreader/QC using Polyglot, Pivot Language Dialogue Lists (PLDL) for **Netflix**.

2017-2022 Several assignments translating and OCR processing for LUISS University of Rome. Various translations and revisions for translation agencies such as Ampère, Diction, Locaria, Artbook, **VSI**, Euro-Com, Amplexor, Seprotec, Vocalegal, Cook Translations, Metafrasi, Serena Della Bella, Vespucci Languages and several others. Some end clients: **Microsoft** and **Google** heads of **Marketing Europe**, Municipality of Milan **architectural** garden <https://bam.milano.it/en/>. Some topics covered: photographic imaging techniques and their applications in art restoration and conservation; urban planning; jewellery; **Artificial Intelligence** in industrial applications, farming and financial asset trading. Hundreds of thousands of words translated, reviewed, quality checked.

2017-2018 Translating and summarizing news for the main national press agencies **AGI** and **Adnkronos** for the **Italian Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation** website news feed on behalf of Logos Srl.

2015-2018 Various translations and proofreading for Lingo24, Traduko Srl, Intrawelt and Solten Group. Adaptation and copywriting for the very successful SpineGym Kickstarter campaign, conditions of contract for works of **architectural restoration**, several dozen pages of suggested travel itineraries for <http://www.italia.it/en>

2010-2014 Translating & proofreading **clinical trial protocols** for Oxford Outcomes and **Icon Plc**, the leading global CRO.

2009-2013 A regular collaborator of the **Divers Alert Network**, a global insurance and research organization for scuba divers. Subjects covered include legal documents, medical and scientific studies for publication in the association bulletin, translated into 17 languages from my work.

2008-2009 **Municipality of Rome** citizen and tourist portal, <http://www.060608.it/en>. Compendium and descriptions of 100s of places of cultural, historical and **architectural** interest, places to eat and stay in the city with price ranges and all contact information.

2008-present **Press reviews** and company presentations for corporate image consultants **Weber and**

Shandwick.

2006-2009 Dozens of items translated, edited and reviewed for Translated Srl, covering civil engineering, IT (hardware and software), a multi-biometric security system manual and contract, various tender bids, archaeological guides.

2006-2007 Several **books** translated for White Star/**National Geographic** on: the natural parks of North America, the history and development of the Railways, of the Inca civilization, of motorcycles and a biography of Fidel Castro.

2005-2006 Official English version of **2006 Torino Winter Olympics** news.

Others: Help Agency, Eurologos Trieste, film scripts written by Alessandro Sigalot and Tommaso Bertani.

2004 For translation agency 24translate: Marketing, tender bids, correspondence and contract between a telephone and a software company. Medicine: Arthritic Psoriasis, blood analysers, Paediatrics.

2000-2005 In-house translator of main Italian **press agency** AGI's news feed on behalf of GF Studio, Rome, also doing articles for **ENI** petroleum company magazine Eni's Way and various other texts.

2004-2005 For translation agency Hypercomm (Milan): Electronic components manual, declaration of EC norm conformity for a pasteurization machine.

2003-2001 For translation agency Babilonary: series of **architectural** guides to Italy, articles for 35mm.it, main Italian website dedicated to documentaries and short films, articles for Italian Outlook, an **economical-political** magazine distributed to embassies in Rome, "When Children Play in the Sky" feature-length film script.

1999 Website and CD-ROM illustrating the produce of Italian companies in the 'beauty' sector for the **Italian Institute of Foreign Commerce** (ICE).

1998-2000 Two series of cartoons from French for Monopoly TV productions, Luxembourg.

1997 Summarising Italian financial news in English for the British Monitoring Company (**Financial Times Group**), London.

1996-1997 Translator and editor for Italian Network, an early Internet publication on economic, financial and cultural news relating to Italy.

2. Interpreting

Freelance interpreter on many occasions such as for an international adoption agency, between a UK **electronics** firm and an Italian **software** company, for trade union meetings, hospital doctors and police.

2009 Oro Roma **jewellery** fair, interpreting between local artisans and mainly US traders for Flag Agency.

Consecutive interpreting for an international conference on **teaching medicine** at the medical faculty and hospital of La Sapienza University of Rome for Kosmos Srl.

1991-1994 Telephone interpreter, Language Line, London, between individuals and **police or clinicians**.

3. Journalism

2000 Foreign Correspondent for **Il Cinematografo**, most accessed Italian cinema website and first national film review service.

1996-1998 Freelance writing in Italian on culture, music, film and art for Avvenimenti, Rockstar, Acid Jazz, Tank Girl and other national publications from Rome.

1998 News reviewer, Media Monitoring Unit, **UK Cabinet Office**, London.

1988-1994 Freelance correspondent for tabloids such as **The National Enquirer** and The Globe (USA), The Sun, The Sunday Mirror and Today (UK), from Rome.

1992 Reviewing English language books in Italian for **Corriere della Sera** and its parent group, RCS MediaGroup S.p.A. from London.

4. English Teaching

I gave private English lessons for 20 years as well as working for the schools below, teaching classes of up to 30 people as well as individuals, also on-site at companies such as **Nokia** and **Agip** as well as in public schools.

1999-2000 Buckingham School, Rome.

1997-1998 Wall Street Institute, Rome.

1995-1996 Quantock Language Centre, Rome.

5. Subtitles & Adaptations

2021-present

- **Netflix** Pivot Language Dialogue List supplier for VSI Group.

2022 - Medical round table with national cardiology heads and ministerial lead for **Meditranslation**.

2021 - Subtitles for instructional videos for a **cryptocurrency** trading platform for Unger Academy.

- Transcription, translation and creation of subtitles for a 45-minute **documentary** about Venice Lagoon, its changing biosphere and landscape for Iconem.com

- Subtitles for Italian scenes in a MacGuyver **TV drama** episode for L.A. Translation.

Several film scripts translated, such as for They Came by Giuliano De Caterino.

2002 "Afghanistan Year 1390", Karousel Film Productions, Rome.

2001 "Socially Dangerous", Karousel Film Productions, Rome.

2000 "Jung (War) In the Land of the Mujaheddin", Karousel Film Productions, Rome. **Winner** of a **New York Times** award, the **International Documentary Film Festival Amsterdam** and other prizes.
See www.karousel.org.

6. Other Work

I enjoy perpetually venturing into new fields and enterprises in parallel with my translation work. In 2009 I devoted myself to promoting the work of contemporary visual artists and managed a small art gallery and laboratory in central Rome for 6 months. This involved promoting, organizing and hosting work, events, exhibitions and sales, working closely with selected artists and early social networking tools.

1999-2000 Set up a local electronic **music** publishing company. We released several successful albums, promoting dozens of Roman musicians and artists, organizing concerts and events launching new cultural and dance venues, DJs and musicians.

1992-1994 **Security guard**, Pinkerton Plc, London.

1991-1992 Cashier, Bistro 190, London.

1988-1991 Freelance **camera operator**, editor and director, filming ceremonies and events including theatre, poetry, contemporary dance and **art** exhibitions, Rome.

1989-1993 Production assistant, responsible for logistics, casting, location hunting for Italmedia: producing sketches and re-enactments for prime-time Japanese program **Show By Sho Bai** on Nippon TV Network (NTV) from Rome, also acting in several episodes.

EDUCATION

1991-1994 Reading for a **BA in Mass Communication**, London Guildhall University. Mainly humanistic studies ranging from Sociology, Psychology, Politics and Literary Criticism to practical video and film production. This included a semester under the Erasmus project reading contemporary literature and criticism, post-structuralism, Cyberpunk literature and film at the Istituto Universitario Orientale, Naples.

1988-1989 Completed a television production course including professional camera operation and

editing, storyboarding and directing at Centro Sperimentale Televisivo, Rome.

1985-1987 Three 'A' levels in **Mathematics Physics** and **Electronics** at the South Downs College of Further Education, Hampshire, UK. Finalist in national engineering team competition.

1981-1985 Eight 'O' levels, Hayling Secondary School, Hayling Island, **UK**. Obtained joint top results out of 200 candidates.

1980-1981 European school of **Brussels**, English section.

1975-1980 Italian Mater Carmeli Elementary school in **Rome**.